

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B II (Ćw. audytoryjne), PG_00188663						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	1	Język wykładowy		angielski			
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS		4.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Karol Chojnowski					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		36.0	100
Cel przedmiotu	Rozwinięcie i opanowanie możliwości zastosowania praktycznych strategii tłumaczeniowych w obszarze przekładu literatury pięknej oraz wyposażenie słuchaczy w odpowiednie narzędzia umożliwiające im skuteczną działalność na polskim rynku tłumaczeń literackich.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_U07] Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach filologii angielskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	K_U07 - Potrafi prowadzić debatę na tematy dotyczące tłumaczeń literackich przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	K_U02 - Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu tłumaczeń literackich	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	K_U04 - Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji w ramach pracy tłumacza literackiego	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	K_W11 - Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim i wykorzystuje tę wiedzę, wykonując przekłady literackie	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	K_K02 - Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu przekładu literackiego w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz do zasięgania opinii zlecniodawcy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów w pracy tłumacza literackiego	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	K_K06 - Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy zawodowej tłumacza literackiego.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	K_K03 - Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania tłumacza literackiego;	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	K_W16 - Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy tłumacza literackiego	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	K_W06 - Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach literackich	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	K_W05 - Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu przekładoznawstwa i wykorzystuje ją w tłumaczeniach literackich	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.</td><td>K_K01 - Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności z zakresu literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza literackiego</td><td>[SK5] realizacja zadania problemowego</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	K_K01 - Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności z zakresu literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza literackiego	[SK5] realizacja zadania problemowego	
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu						
[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	K_K01 - Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności z zakresu literaturoznawstwa oraz języka angielskiego wykorzystywanego w pracy tłumacza literackiego	[SK5] realizacja zadania problemowego						
Treści przedmiotu	Kurs tłumaczeń literackich zapoznaje studentów ze z różnicowaną gamą problemów translatorskich, przed jakim stawiają tłumacza wybitni współcześni twórcy literatury wysokoartystycznej. Studenci uczą się radzić sobie z takimi wyzwaniami, jak niuanse stylistyczne, konteksty kulturowe, aluzje, kryptocytały, niedopowiedzenie, ironia itp. Studenci zapoznają się też z problematyką przekładu niestandardowych odmian angielszczyzny i polszczyzny które mogą się pojawiać w literaturze angielskiej (np. postkolonialnej) lub polskiej (np. kresowej). Proponowana lista zagadnień (może zostać zmodyfikowana za obopólną zgodą prowadzącego i studentów): 1. Przekład prozy brytyjskiej XIX i XX wieku. 2. Przekład prozy brytyjskiej XXI wieku. 3. Przekład dialogów w powieści. 4. Przekład tekstów zawierających rozbudowane opisy. 5. Przekład tekstów zawierających elementy języka niestandardowego. 6. Przekład tekstów zawierających elementy gwar i dialektów. 7. Przekład tekstów dawnych oraz pastiszów przy użyciu stylizacji archaizacyjnej.							
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie kursu Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B I. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.							
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>Zadania tłumaczeniowe</td><td>51.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%	
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej						
Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%						
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Halliday, M.A.K., Ruqaiya Hasan, Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective, OUP 1990. Hatim, Basil and Jeremy Munday, Translation: An Advanced Resource Book, Routledge, Abingdon, Oxon 2004. Santaemilia, Jose, Gender, Sex and Translation, The Manipulation of Identities, St. Jerome Publishing, Manchester 2005. Steiner, G., After Babel, OUP 2000, wybrane zagadnienia						
	Uzupełniająca lista lektur	Autentyczne materiały z wydawnictw: teksty oryginalne w języku polskim; przekłady z angielskiego, materiały po redakcji i korekcie. Ward, Jean. 2020. The Between-Space of Translation: Literary Sketches						
	Adresy eZasobów							

Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład niestandardowej angielszczyzny w Gronach Gniewu przekład archaizmów w powieści Waltera Scotta przekład dialogu w powieści Iana McEwana
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.